

一般性合作協定(中譯本)

標準檢驗局主要辦公處所位於中華民國（臺灣）
臺北市濟南路一段四號（以下簡稱”BSMI”）
與
以色列標準協會主要辦公處所位於
以色列臺拉維夫 Chaim Levanon 街四十二號
（以下簡稱”SII”）

前言

為了促進臺灣與以色列兩國間之商品貿易；

認為有意願與必要就雙方現有多種領域之業務進行合作；

同意下列條款：

第一條（合作範圍）

為達到前言所述目的，BSMI 與 SII（以下簡稱雙方）應就下列領域進行合作：

1. 標準化；
2. 產品測試與驗證（包括零組件及材料）；
3. 訓練；
4. 資訊；及
5. 為實現前言所述目的所需之其他領域。

第二條（各領域之合作）

雙方應透過下列方式就第一條所列各領域之活動進行合作：

1. 個別就合作活動細節簽署瞭解備忘錄；或
2. 執行由雙方舉辦或參加之會議共同達成之決議。

第三條（資訊交換）

雙方同意就下列領域定期交換資訊：

1. 標準化領域—包括，但不僅限於，標準、期刊、刊物及手冊；

2. 產品驗證與產品測試；
3. 訓練課程之教材；及
4. 定期刊物。

第四條（專家交換）

雙方同意依雙方間就標準化、測試及驗證領域交換專家之特別安排。

第五條（聯絡窗口）

各方應指定一聯絡窗口以加強溝通並推動本協定之合作活動。

第六條（效期及修正）

1. 本協定修正並取代雙方於一九九九年簽署之協議，並自簽署日生效。
2. 本協定經雙方書面同意，得隨時修正。
3. 本協定有效期間為三年，除非任何一方於九十天前以書面通知另一方解除協議。
4. 本協定將於三年到期後自動續約，除非收到其中一方於九十天前提出異議之通知。

為此，雙方代表經充分授權，爰於本協定簽署，以英文簽署一式二份，以昭信守。

日期：_____

日期：_____

中華民國（臺灣）
經濟部標準檢驗局

以色列標準協會

連錦漳
局長

Gilad Golub
執行長

Dalia Yarom
標準化組組長

General Agreement for Cooperation

The Bureau of Standards, Metrology and Inspection, having its principal place of business at 4, Sec. 1, Chinan Road, Taipei, Republic of China (Taiwan)
(hereinafter referred to as "BSMI")

and

the Standards Institution of Israel, having its principal place of business at 42 Chaim Levanon Street, Tel-Aviv, Israel
(hereinafter referred to as "SII")

Preamble

aiming at facilitating trade in goods between Taiwan and Israel;

considering the desire and necessity to cooperate in the various fields of activities in which both Parties are active;

have agreed to the followings:

Article 1 (Scope of Cooperation)

To achieve the purpose stipulated in the Preamble, BSMI and SII shall cooperate in the following fields:

1. Standardisation;
2. Testing and Certification of Products (including components and materials);
3. Training;
4. Information; and
5. Other areas as needed to achieve the purpose stipulated in the Preamble.

Article 2 (Cooperation in Each Field)

The Parties shall cooperate activities in each of the fields stipulated in Article 1 by ways of:

1. Concluding separate Memoranda of Understandings concerning the specific details of their cooperative activities; or
2. Implementing the decisions jointly reached by meetings held or participated by both Parties.

Article 3 (Exchange of Information)

Both BSMI and SII agree to a regular exchange of information in the following fields:

1. Standardization – including, but not limited to, standards, journals, publications and manuals;
2. Product certification and product testing;
3. Materials on training courses; and
4. Periodic publications.

Article 4 (Exchange of Experts)

Both sides agree to exchange experts in the areas of standardisation, testing and certification, as mutually agreed by special arrangements between the Parties.

Article 5 (Contact Point)

Each Party will appoint a contact person to facilitate communications and cooperate activities under this Agreement.

Article 6 (Terms and Revisions)

1. This Agreement amends and replaces the one signed in 1999 and shall come into effect on the date of signature.
2. This Agreement may be amended at any time by written consent of both Parties.
3. This General Agreement shall remain valid for a period of three (3) years unless either Party submits a written notification to the other Party of its cancellation, ninety (90) days in advance.
4. This Agreement will be automatically renewed at the end of the three (3) year term, unless prior notification has been received ninety (90) days in advance, by one of the Parties stating differently.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this General Agreement in English in duplicate.

Date: 25/11/2020

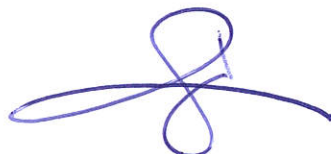
For the Bureau of Standards,
Metrology and Inspection,
Ministry of Economic Affairs,
Republic of China (Taiwan)

Ching-chang Lien

Lien Ching-Chang
Director General

Date: ~~9/12/2020~~
25. Nov. 2020 P.Y.

For the Standards Institution of
Israel



Dr. Gilad Golub
CEO



Dalia Yarom
Director, Standardization Division